

PLANO DE ENSINO
Ficha nº 2

Disciplina: Laboratório de linguagens documentárias e terminológicas I
Código: SIN025

Departamento ministrante: Ciência e Gestão da Informação

Curso: Gestão da Informação

Válido para o ano de: 2008 () 1º semestre (X) 2º semestre

Carga horária semanal: 60horas Créditos:02

Aulas: 16 teóricas 44 práticas 00 estágio Total: 60 horas

Turma(s):3º ano, 2º sem. Horário(s): 3^{as} feiras 10:30 – 12:30h 5^{as} feiras 7:30 – 9:30h

Pré-requisitos: SIN009 Linguagem de classificação
SIN014 Indexação e Condensação da informação

Co-requisitos: Não tem

Professores da disciplina: Helena de Fátima Nunes Silva e-mail: helenanunes@ufpr.br
Denise Fukumi Tsunoda e-mail: dtsunoda@ufpr.br

EMENTA:

Construir um protótipo de linguagem teminológica/documentária a partir de sua dupla função (indexação e recuperação da informação).

Programa (itens de cada unidade didática):

1. A informação e o conhecimento
2. A linguagem e a informação
3. A informação, a linguagem e os seus públicos
4. Os processos de organização e comunicação da informação na ótica da CI
5. A Terminologia e as unidades de conhecimento: o termo e o conceito como elementos para desencadear os processos de conhecimento
6. A tipificação dos produtos informacionais x públicos
7. Projeto terminográfico
 - a) Coleta de dados
 - b) Armazenamento dos termos: informática aplicada à terminologia
 - c) Banco de dados terminológico
 - d) Elaboração de verbetes

8. Ferramentas

- a) Ferramentas (software) para gerenciamento de banco de dados terminológicos

Objetivos (competências do aluno):

- discutir o papel da linguagem na organização e disponibilização da informação.
- verificar a relação entre a transferência da informação e a existência de vínculos de significação com os seus públicos;
- propor meios para contemplar as variações de propósitos e objetivos da circulação da informação segundo a diversidade dos interesses dos públicos a que se destinam;
- identificar e normalizar os elementos constitutivos da terminologia;
- verificar as tecnologias que estão sendo utilizadas no gerenciamento de bancos de dados terminológicos;
- produzir um protótipo de terminologia numa área do conhecimento;
- criar um banco de dados terminológico com o auxílio de ferramenta computacional.

Procedimentos didáticos:

- Aulas expositivas em sala de aula e laboratórios
- Seminários
- Leitura e compreensão de textos
- Planejamento e desenvolvimento de um projeto de terminologia em uma área do conhecimento a ser definida em conjunto com os alunos, com auxílio de tecnologia
- Trabalhos individuais e/ou em pequenos grupos de alunos.

Formas de avaliação:

- Avaliação individual
- Projeto em grupo: criação e análise de base de dados para gerenciamento de termos

Bibliografia

CABRÉ, M. Teresa. **La terminologia**: teoria, metodologia, aplicaciones. Barcelona Ed. Antártida; Empúries, 1993.

CAMPOS, Maria Luiza de Almeida. **Linguagem documentária**: teorias que fundamentam sua elaboração. Niterói: EdUFF, 2001.

DATE, C. J. **Introdução a sistemas de bancos de dados**. São Paulo: Editora Campus, 2004.

DÍEZ CARRERA, Carmen. **Las industrias de la lengua**: panorámica para los gestores de información. Madrid: FESABID, 1994.

FAULSTICH, Enilde L de J. Metodologia para o projeto terminográfico. In: SIMPÓSIO LATINO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA, II e ENCONTRO BRASILEIRO DE TERMINOLOGIA TÉCNICO-CIENTÍFICA, I., Brasília, 1990. **Anais...** Brasília: IBICT, 1990. p. 206

FINATTO, M. J. Bocomy. O papel da definição de termos técnico-científicos. **Revista da ABRAL**. In, v. 1, n. 1, p. 73-97, jul. 2002.

HINZ, Verliani Timm. **Proposta de criação de uma ontologia**. Pelotas: Universidade Católica de Pelotas, 2006. Dissertação. (Programa de Pós-Graduação em Informática). Pelotas, 2006.

MCGARRY, Kevin. **O contexto dinâmico da informação: uma análise introdutória**. Brasília: Briquet de Lemos/Livros, 1999.

NAKAYAMA, Haruka. Tipologia das obras terminológicas. In: SIMPÓSIO LATINO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA, II e ENCONTRO BRASILEIRO DE TERMINOLOGIA TÉCNICO-CIENTÍFICA, I., Brasília, 1990. **Anais...** Brasília: IBICT, 1990. p317

ONTOLOGIA. Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica. (200?). PUC – Rio – Certificação Digital n. 0024134/CA.

POMBO, O. Da classificação dos seres à classificação dos saberes. RORTY, Richard (1994). Relativismo: encontrar e fabricar. In: BANCO NACIONAL DE IDÉIAS. O relativismo enquanto visão do mundo. São Paulo: Francisco Alves. pp. 115-134.

TÁLAMO, M.F.G.M. Terminologia e documentação. **TradTerm: revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia FFLCH/USP**, São Paulo, n.7, p.141-151, 2001.

VEIGA, Carlos Casal da. A terminologia e a hierarquização de idéias. In: SIMPÓSIO LATINO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA, II e ENCONTRO BRASILEIRO DE TERMINOLOGIA TÉCNICO-CIENTÍFICA, I., Brasília, 1990. **Anais...** Brasília: IBICT, 1990. p. 47

REVISTAS ELETRÔNICAS e SITES

DATAGRAMAZERO - Revista de Ciência da Informação, Disponível em: http://www.dgzero.org/out02/F_1_art.htm. Acesso em 15.07.07.

CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO. Disponível em: <http://www.ibict.br/cionline/>
Acesso em 15.07.07.

REVISTA INFORMAÇÃO E SOCIEDADE: Disponível em: <http://www.informacoesociedade.ufpb.br/>
Acesso em 15.07.07.

TESAURO: um instrumento de representação do conhecimento em sistemas de recuperação da informação Disponível em: http://www.ndc.uff.br/textos/jerocir_tesauros.pdf. Acesso em 15.07.07.

PROJETO do tesouro da rvbi Disponível em: http://www.senado.gov.br/sf/biblioteca/rvbi_projeto_vcb.pdf Acesso em 15.07.07.

O NÍVEL do conhecimento e os instrumentos de representação: tesauros e ontologias Disponível em: http://www.dgz.org.br/dez04/Art_01.htm Acesso em 29.07.05

TESAURO e normalização terminológica: o termo como base para intercâmbio de informações Disponível em: http://www.dgz.org.br/dez04/Art_02.htm. Acesso em 20.07.08.

CLASSIFICAÇÃO, tesouro e terminologia Disponível em: <http://www.conexaorio.com/bititertulia/tertulia.htm>
Acesso em 20.07.08.

TUTORIAL para elaboração de tesauros Disponível em: <http://www.conexaorio.com/bititestauro/>. Acesso em 17.07.07.

MÉTODO RELACIONAL COMO NOVA ABORDAGEM PARA A CONSTRUÇÃO DE TESAUSOS Disponível em: <http://www.conexaorio.com/bitidilza/index.htm>. Acesso em 17.07.07.

SCRIPT Brasil. Disponível em: <<http://www.scriptbrasil.com.br/apostilas/bd/access/>> Acesso em 20.07.07.

SQL MAGAZINE. Disponível em: <<http://www.sqlmagazine.com.br/apostilas.asp>> Acesso em 20.07.07.

TUTORIAL Access 2007. Disponível em: <<http://www.infowester.com/tutaccess2007.php>> Acesso em 20.07.07.

ASSINATURAS

Professora Responsável



Helena de Fátima Nunes Silva
Prof.ª. Dr.ª. Helena de Fátima Nunes Silva
Chefe do Departamento de Ciência e
Gestão da Informação - UFPR
Matr. 103349

Professora Responsável

Denise Fukumi Tsunoda

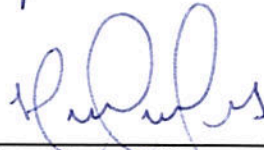
Coordenadora do Curso



Prof. Dr. Edelvino Razzolini Filho
Depto. de Ciência e Gestão da Informação - UFPR
Matricula 200.114

Edelvino Razzolini Filho

Chefe do Departamento



Helena de Fátima Nunes Silva
Prof.ª. Dr.ª. Helena de Fátima Nunes Silva
Chefe do Departamento de Ciência e
Gestão da Informação - UFPR
Matr. 103349